第五届汉语教学国际研讨会

V Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Chino

地点： 墨西哥学院

墨西哥国立自治大学国立语言、语言学与翻译学院

Lugar：El Colegio de México / Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la UNAM (ENALLT de la UNAM)

时间：2020年3月12—13日

Fechas：12 y 13 de marzo de 2020

主办单位：墨西哥学院亚非研究中心，孔子学院拉丁美洲中心, 墨西哥国立自治大学国立语言、语言学与翻译学院俄语、亚洲语及现代希腊语系，墨西哥国立自治大学孔子学院

Organizadores：Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México, Centro Regional de los Institutos Confucio de América Latina, ENALLT de la UNAM - Departamento de ruso, lenguas asiáticas y griego moderno, Instituto Confucio en la UNAM

Correo electrónico: congresochino@colmex.mx
Carretera Picacho Ajusco 20. Ampliación Fuentes del Pedregal. Delegación Tlalpan.
C.P. 14110. Ciudad de México. Tel. 54 49 30 00 ext. 3117

会议日程
Programa

日期： 3月12日，周四

Fecha： jueves，12 de marzo

地点： 墨西哥学院 SALA DE AUDIOCONFERENCIAS 礼堂
Lugar: Sala de Videoconferencias, Colegio de México

09:00-10:00 注册登记 Registro

10:00-10:40 开幕式 Inauguración

10:40-12:00 向汉学家白佩兰致敬 Homenaje a la Dra. Flora Botton

12:00 -12: 15 茶歇 Receso

12:15 -13:30 主旨讲座 Conferencia magistral a cargo del profesor Fang Zhihui, School of Teaching and Learning, College of Education, University of Florida

13:30-14:30 午餐 Almuerzo

14:30 – 16:00 分组会议（一） Primer panel: La tecnología en la enseñanza

1) 14:30 -14:45 **Apps para una nueva década de estudio del chino**
   Adriana Martínez González
   Investigadora independiente

2) 14: 45:15:00 **El nuevo canal mexicano en YouTube para el aprendizaje del chino**
   Karla Priscila Leonardo Gil y José Guillermo Espinosa Mendoza
   Universidad Autónoma Metropolitana Unidad Cuajimalpa (UAM-C), Instituto Politécnico Nacional (IPN) y Universidad Intercontinental (UIC)

3) 15:00-15:15 **Estudio comparativo sobre el uso del diccionario bilingüe chino – español (impreso, en línea y aplicaciones (Apps) por estudiantes universitarios de México y España: resultados preliminares**
   Jesús Valdez Ramos
   ENALLT-UNAM

4) 15:15 -15:30 **Exploración a la nueva tecnología de IA y la enseñanza internacional del chino**
Gong Chen
Instituto Confucio de la UNAM

15:30-15:45 Preguntas

15:45 – 16:00 Receso

16: 00 – 18:00 分组会议（二） Segundo panel – Enseñanza y traducción

5) 16:00 – 16:15 **El libro de texto de mi clase de chino**
Rebeca Ruiz Contreras
ENALLT-UNAM

6) 16:15 – 16:30 **La lengua en la cultura y la cultura en la lengua**
Liljana Arsovska
El Colegio de México

7) 16:30 – 16:45 **La visión holística de la educación confuciana en la antigua China**
Yong Chen
El Colegio de México

8) 16:45 – 17:00 **Teoría de la construcción creativa en la enseñanza y aprendizaje de chino mandarín en el Instituto Confucio en la UNAM. Experiencias con los estudiantes de niveles básicos**.
Rodrigo Jacobo Jiménez
Instituto Confucio en la UNAM

9) 17: 00– 17:15 **Cortesía conversacional en el chino**
Pan Lian-tan
El Colegio de México

17:15 – 17:30 Preguntas

17:30 – 17:45 Receso

17:45 – 18:45 分组会议（三）Tercer panel – Gramática

10) 17:45-18:00 Las **categorías vacías en la estructura sintáctica de la lengua china y su enseñanza**
Zhiyuan Chen

Appalachian State University, NC, USA

11) *18:00:18:15* **Los verbos auxiliares en chino y en español**
Xu Fei
El Colegio de México

12) 18:15- 18:30 **Investigación empírica de la efectividad intercultural de los estudiantes de Han Shuo**
Ren Xiaofei

18:30 – 18:45 Preguntas

日期： 3月13日，周五
Fecha: viernes, 13 de marzo
地点： 墨西哥国立自治大学国立语言、语言学与翻译学院
Rosario Castellanos 礼堂
Lugar: Auditorio Rosario Castellanos, ENALLT de la UNAM

9:00-10:30 分组会议（一） Primer panel: Interculturalidad

13) 9:00 – 9:15 **Diferencias culturales de palabras en el mismo idioma en diferentes regiones de China**
Zhou Jian
Instituto Politécnico de Macao

14) 9:15-9:30 **Motivación semántica de la formación de palabras de nombres de artículos chinos y enseñanza china**
Cao Ru
Escuela de Educación Internacional, Universidad Normal de Liaoning

15) 9:30 – 9:45 **El enfoque cultural en la enseñanza del chino**
Nubia Cano Magaña
Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán

16) *9:45 – 10:00* **Principios y práctica de la enseñanza del lenguaje oral desde una perspectiva intercultural**
Yang Wei
Nihao Escuela

10:00 – 10:15 Preguntas

10:15 – 10:30 receso

10:30 – 12:15 分组会议（二）Segundo panel – Traducción

17) 10:30-10:45 **Historia del arte chino, traducción pionera en materia de arte en China en el mundo hispanohablante**
Karla Sánchez Domínguez y Radina Plamenova
Universidad Veracruzana

18) 10:45-11:00 **Traducción bidireccional, publicación y comunicación cultural china y occidental**
Angela Tongxin Fan
Instituto Confucio de Universidad Autónoma de Nuevo León

19) 11:00 – 11:15 **La traducción de los términos filosóficos y religiosos chinos al español**
José Antonio Cervera Jiménez
El Colegio de México, Centro de Estudios de Asia y África

20) 11:15: 11:30 **Estudio sobre la traducción al español del vocabulario chino en el material didáctico *Nuevo libro de chino práctico***
Yang Xi

21) 11:30 – 11:45 **La traducción de Chengyu - ¿preponderar la historia o el mensaje?**
Paula de Rosenberg
ENALLT y UNAM

22) 11: 45 – 12: 00 **La traducción de la literatura china al español. El caso de Mo Yan**
Luis Alejandro Macial
El Colegio de México

12: 00 – 12:15 Preguntas

12: 30 – 13:30 Almuerzo

13:30 – 15:00 分组会议（三）Tercer panel – Formación docente

23) 13:30 – 13: 45 **El modelo de entrenamiento de los estudiantes ayudantes**
Xu Yi

24) 13:45: 14:00 **La afectividad en la clase de chino**
María de Lourdes Cuéllar Valcárcel
ENALLT-UNAM

25) 14:00 – 14:15 **Profesores locales. El camino para una enseñanza efectiva**
Miguel Angel Contreras Carrillo
UAN-IPN-UIC

26) 14:15 - 14:30 **Investigación sobre el sistema de formación en inteligencia cultural de docentes chinos internacionales**
Ren Xiaozhang, Zhang Jie, Zhong Wei

14:30-14:45 Preguntas

14: 45 – 15:00 Receso

15:00 – 16:30 分组会议（四）Cuarto panel – Temas curriculares

27) 15:00-15:15 **Enseñanza del idioma chino en el Instituto Confucio en la UNAM: un análisis de diferentes niveles de realidad para comprender el programa curricular**
Lilian García Escalona
ENALLT, Instituto Confucio en la UNAM

28) 15:15 – 15:30 **La integración y el desarrollo de la enseñanza de chino en el sistema de educación secundaria mexicano**
Li Jing
Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán

29) 15:30 – 15:45 **El perfil del profesor chino de Hanban**
Jenny Acosta
ENALLT, Instituto Confucio en la UNAM

30) 15:45 – 16:00 **La enseñanza del chino a hispanohablantes**
Diana Alicia Enríquez Nieto
Universidad Nacional Autónoma de México

16:00 – 16:16 Preguntas

16:15 – 16:30 Receso

16:30 – 18:00 分组会议（五） Quinto panel – Estrategias y evaluación

31) 16:30 – 16:45 **Importancia de crear estrategias para el aprendizaje del vocabulario de chino mandarín a los estudiantes hispanohablantes**
Itzel Cruz del Moral

Universidad Veracruzana

32) 16:45 – 17:00 **Las actividades de mayor impacto en los diferentes niveles de enseñanza del Idioma Chino en el Instituto Confucio de la Universidad de la Habana**
Claudia María Pantaleón Sánchez
Instituto Confucio de la Universidad de la Habana

33) 17:00 – 17:15 **Sobre la adaptación de caracteres y palabras chinas**
Xu Shiyi
Universidad Normal de Shanghai

34) 17:15 – 17:30 **Enseñanza de la fonética china**
Liang Haiyan
Instituto Confucio de la Universidad de la Habana

35) 17:30 – 17:45 **Más allá del kaoshi, evidencias de aprendizaje. Evaluación de estudiantes de chino en la ENALLT**
Ricardo Cornejo Ávila
ENALLT-UNAM

17:45 – 18:00 Preguntas

18: 00 – 19:00 分组会议（六） Sexto panel – La importancia del estudiar chino

36) 18:00-18:15 **Valor agregado del maestro de la lengua chino mandarín en un entorno de enseñanza-aprendizaje mixto**
Silverio García-García
Instituto Politécnico Nacional, Escuela Superior de Ingeniería Mecánica y Eléctrica, IPN

37) 18:15 – 18:30 **El chino como valor agregado ¿vale la pena estudiarlo?**
Francisco Contreras Hernández
Colegio Miraflores

38) 18:30 – 18:45 **La enseñanza de chino para el arte marcial**
Cesar Rogelio Bustos Mendoza
Universidad de Colima

19:00 – 19:30 Ceremonia de cierre y foto